Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Grado en Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2009
Curso implantación:	2009-10
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Prácticas de Traducción fránces-español: Textos Literarios
Código asigantura:	1820038
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	3
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal
PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

Iniciación al conocimiento y a la práctica de las estrategias traductivas en el ámbito de la traducción literaria de textos franceses.

CONOCIMIENTOS O CONTENIDOS (C)

C01 Posee los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado que se presenta.

C02 Conoce, analiza y sintetiza los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

C03 Identifica y explica la estructura de las formas lingüísticas actuales

C04 Identifica y analiza las características de un texto literario.

C08 Conoce, comprende y aplica las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

C09 Conoce y utiliza correctamente el sistema fonético, morfo sintáctico y léxico-semántico de la lengua francesa

C10 Conoce la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos

C12 Domina conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

C18 Posee un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

C19 Conoce las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico.

C20 Conoce las características cognitivas del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.

C32 Conoce la gramática del español.

HABILIDADES O DESTREZAS (H)

HD01 Obtiene, analiza, gestiona y aplica la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

HD02 Toma decisiones, genera iniciativas, evalúa y resuelve problemas, promoviendo el espíritu emprendedor, de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

HD03 Muestra inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

HD04 Aplica destrezas para la reflexión lingüística autónoma.

HD11 Utiliza adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

HD33 Dispone de una competencia de expresión y de comprensión oral y escrita en el idioma moderno.

COMPETENCIAS (COM)

COM01 Comunica de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

COM02 Trabaja en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

COM03 Trabaja de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

COM04 Fomenta y garantiza el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

COM05 Busca, selecciona y procesa información procedente de distintas fuentes.

COM08 Distingue entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

COM09 Interpreta adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

COM10 Plasma los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua francesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el

(los) registro(s) lingüístico(s) del mismo.

Contenidos o bloques temáticos

1. Traducción de textos narrativos.

2. Traducción de textos dramáticos.

3. Traducción de textos poéticos.

4. Traducción de textos ensayísticos

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. Introducción:

- Aspectos generales de la traducción literaria.

- Traducción y géneros literarios.

- Técnicas de traducción.

2. Prácticas de traducción:

- Traducción de textos narrativos.

- Traducción de textos dramáticos.

- Traducción de textos ensayísticos

- Traducción de textos poéticos.

- Traducción de bande dessinée

(La profesora se reserva el derecho de cambiar el orden de impartición de dichos contenidos).

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	10
C Clases Prácticas en aula	50

Idioma de impartición del grupo

FRANCÉS

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Prácticas de traducción

Prácticas en clase: Análsis y corrección conjunta, en el aula, y con presencia del profesor, de los textos traducidos por el estudiante.

Preparación de exámenes

Preparación de las pruebas escritas al final de cuatrimestre.

AAD sin presencia del profesor

Preparación de los trabajos y tareas propuestos por el profesor.

Clases teórico-prácticas

Presentación por parte del profesor de los textos: autor, género, época y problemas que plantea su traducción.

Horarios del grupo del proyecto docente

http://filologia.us.es/horarios-de-clase/

Calendario de exámenes

http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS
Vocal: ELENA CARMONA YANES
Secretario: MARC VIEMON
Suplente 1: ESTEFANIA MARCETEAU CABALLERO
Suplente 2: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ
Suplente 3: ENRIQUE SANCHEZ MORENO

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Criterio de calificación
Las modalidades A y B son excluyentes.

A - MODALIDAD DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La inscripción a esta modalidad se realizará durante las primeras semanas de clase (fecha acordada con la profesora) y requerirá del cumplimiento de:

- Entregas regulares de las traducciones que se trabajarán en clase. Estas entregas supondrán un 50% de la nota final de la asignatura. Las entregas serán grupales y los grupos de trabajo, de entre 3 y 5 estudiantes, serán definidos previamente en clase.

- Un trabajo escrito, individual, cuya estructura y contenido serán establecidos en clase y que supondrá el 50% de la nota final de la asignatura. Puesto que la modalidad de evaluación es excluyente, la entrega de dicho trabajo coincidirá con la fecha oficial de examen final establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes.

- La asistencia a un mínimo del 80% de las clases.

Otras consideraciones en relación a la modalidad de evaluación continua:

- Tanto la entrega de los trabajos grupales como la de los trabajos individuales se realizará, exclusivamente, mediante la plataforma de enseñanza virtual de la Universidad de Sevilla (https://ev.us.es/).

- La participación en esta modalidad requiere de un compromiso real con el grupo de trabajo.

- La profesora se reserva el derecho, si dicho compromiso no existiese o si las entregas no fueran respetadas en tiempo y forma, a excluir, previo aviso, del sistema de modalidad continua.

- En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria (junio), el alumnado que haya decidido optar por la modalidad de evaluación continua podrá presentar otro trabajo en la segunda convocatoria, y se guardarán las calificaciones parciales obtenidas por la entrega del porfolio. En ningún caso se guardarán dichas notas para la tercera convocatoria y sucesivas.

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

B - MODALIDAD DE EXAMEN FINAL:

Realización de una única prueba escrita en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes. Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

El examen final consistirá en la traducción de un texto perteneciente a alguna de las tipologías

trabajadas en clase. Para la realización de dicha traducción, se autoriza el uso de diccionarios, gramáticas, apuntes y, en general, todo tipo de herramientas en soporte papel. No se autorizará ningún recurso electrónico (páginas web, traductores, diccionario en línea, AI...)

OTRAS CONSIDERACIONES GENERALES:

- Para la concesión de Matrículas de Honor, es necesario que el alumno alcance el "Sobresaliente". Además, se tendrá en cuenta para su concesión, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase y la entrega voluntaria de tareas a lo largo del cuatrimestre.

- En aplicación del acuerdo adoptado en Consejo de Departamento el 14 de julio de 2016, la nota obtenida podrá reducirse en un 25%, como máximo, si el grado de competencia lingüística fuese inferior al mínimo exigible en 3º del Grado de Estudios Franceses.

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

- Cualquier intento de plagio o fraude en cualquiera de las actividades de evaluación será sancionado y la asignatura quedará suspensa automáticamente.

Bibliografía recomendada

Bibliografía General

Théories et pratiques de la traduction littéraire
Autores: Inês Oseki-Dépré
Edición: 1ème tir., réimp.
Publicación: Paris : Armand Colin, 2006
ISBN:
Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española
Autores: SEVILLA Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA
Edición: 2004
Publicación: Madrid, Gredos
ISBN:
Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea
Autores: Casares, Julio

Edición: 1992
Publicación: Gustavo Gili
ISBN:
Teoría de la traducción literaria
Autores: Esteban Torre
Edición:
Publicación: Madrid : Síntesis, 2009
ISBN:
Guía de la traducción literaria (Francés/Castellano)
Autores: Juan Ibeas ; Lydia Vázquez
Edición:
Publicación: Bilbao : Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Autores:
ISBN:
Diccionario de uso del español
Autores: Moliner, María
Edición: 1991
Publicación: Madrid, Gredos
ISBN:
Traducción y traductología : introducción a la traductología
Autores: Hurtado Albir, Amparo
Edición: 2010
Publicación: Madrid, Cátedra
ISBN:

Bibliografía Específica

Entraînement au thème et à la version
Autores: Elvire Díaz
Edición: 2004
Publicación: Paris : Ellipses
ISBN: 978-84-8086-715-3
Initiation à la version et au thème espagnols
Autores: Monica Dorange
Edición: 2008
Publicación: Paris : Hachette
ISBN: 978-84-8086-715-3
Traducción y comentario lingüístico de textos literarios Español Francés
Autores: Arlette Véglia ; Carolina Foullioux
Edición: 1990
Publicación: Madrid : Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid
ISBN: 84-7477-415-2
Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inês Oseki-Dépré
Edición: 2006
Publicación: Paris : Armand Colin
ISBN: 2-200-01568-2
La liberté en traduction
Autores: Marianne Lederer ; Fortunato Israël (dirs.)
Edición: 1991
Publicación: Paris : Didier Érudition
ISBN: 2-86460-175-3
Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales
Autores: Juan Miguel Borda Lapébie
Edición: 2004
Publicación: Granada : Editorial Comares
ISBN: 84-8444-790-1
Estudios de traducción. Francés-español
Autores: Alicia Yllera ; María Rosario Ozaeta
Edición: 2002
Publicación: Madrid : UNED ediciones
ISBN: 84-362-4628-4

Información Adicional
RECURSOS EN LA RED

- Linguee, une collection de termes et phrases contextualisées en langue source / cible: https://www.linguee.fr/francais-espagnol

- Lexilogos. Acceso a diccionarios de distintas variantes del francés: http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm

- Dictionnaire des synonymes français (CNRS): http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher

- FranceTerme. Site édité par le Ministère de la Culture et consacré aux termes recommandés au Journal officiel de la République française, surtout dans les domaines scientifiques et techniques: http://www.culture.fr/franceterme

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Site édité par le Ministère

de la Culture et conçu comme organe de réflexion, d'évaluation et d'acion pour la promotion et l'emploi du français: http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/

- Tradabordo - Blog de traduction espagnol / français ; français / espagnol (Blog du parcours espagnol du Master 2 professionnel «Métiers de la traduction » de l'Université de Bordeaux 3): http://tradabordo.blogspot.com.es/2009/10/la-bibliographie-pour-le-cours-theorie.

html

- El atril del traductor: Aula virtual de traducción (ejercicios y práctica) pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción: http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales - Acceso a diferentes recursos lingüísticos surgidos de proyectos de investigación en distintos ámbitos (morfología, lexicografía, etimología, etc): http://www.cnrtl.fr/portail/

-Le Trésor de la Langue Française Informatisé: http://atilf.atilf.fr/tlf.htm

-Centro Virtual Cervantes: cvc.cervantes.es

-Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

-El trujamán - Página de actualización diaria con breves textos sobre diferentes aspectos de la traducción: científica, técnica, literaria, historia de la traducción, enseñanza de la traducción, etc.: http://cvc.cervantes.es/trujaman/

-El rincón del traductor. Página dedicada a cuestiones de traducción al español: http://www.elcastellano.org/rincon.html

-Fundación Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente: http://www.fundeu.es/

-Real Academia Española: http://www.rae.es/